

Biblioteca di *Rassegna iberistica* 22

e-ISSN 2610-9360  
ISSN 2610-8844

---

# Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia

a cura di  
Daniele Corsi, Cèlia Nadal Pasqual



**Edizioni**  
Ca' Foscari



Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia

**Biblioteca di *Rassegna iberistica***

Serie diretta da  
Enric Bou

22



**Edizioni**  
Ca' Foscari

# Biblioteca di *Rassegna iberistica*

**Direzione scientifica** Enric Bou (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

**Comitato scientifico** Raul Antelo (Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil) Luisa Campuzano (Universidad de La Habana; Casa de las Américas, Cuba) Ivo Castro (Universidade de Lisboa, Portugal) Pedro Cátedra (Universidad de Salamanca, España) Luz Elena Gutiérrez (El Colegio de México) Hans Lauge Hansen (Aarhus University, Danmark) Noé Jitrik (Universidad de Buenos Aires, Argentina) Alfons Knauth (Ruhr-Universität Bochum, Deutschland) Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore Milano, Italia) Alfredo Martínez-Expósito (University of Melbourne, Australia) Antonio Monegal (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España) José Portolés Lázaro (Universidad Autónoma de Madrid, España) Marco Pre-sotto (Università di Bologna, Italia) Joan Ramon Resina (Stanford University, United States) Pedro Ruiz (Universidad de Córdoba, España) Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine, Italia) Roberto Vecchi (Università di Bologna, Italia) Marc Vitse (Université Toulouse-Le Mirail, France)

**Comitato di redazione** Ignacio Arroyo Hernández (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Margherita Cannavacciuolo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Vanessa Castagna (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Marcella Ciceri (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Florencio del Barrio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Donatella Ferro (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) René Lenarduzzi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Paola Mildonian (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Alessandro Mistrorigo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) María del Valle Ojeda (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Elide Pittarello (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Susanna Regazzoni (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Patrizio Rigobon (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Adrián J. Sáez (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Eugenia Sainz (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Alessandro Scarsella (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Manuel G. Simões (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Patrizia Spinato (CNR, Roma, Italia) Giuseppe Trovato (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

## **Direzione e redazione**

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati  
Università Ca' Foscari Venezia  
Ca' Bernardo, Dorsoduro 3199,  
30123 Venezia, Italia  
[rassegna.iberistica@unive.it](mailto:rassegna.iberistica@unive.it)

e-ISSN 2610-9360  
ISSN 2610-8844



URL <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/collane/biblioteca-di-rassegna-iberistica/>

# **Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia**

a cura di  
Daniele Corsi, Cèlia Nadal Pasqual

Venezia  
**Edizioni Ca' Foscari** - Digital Publishing  
2021

Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia  
a cura di Daniele Corsi, Cèlia Nadal Pasqual

© 2021 Daniele Corsi, Cèlia Nadal Pasqual per il testo  
© 2021 Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing per la presente edizione



Quest'opera è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione 4.0 Internazionale  
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License



Qualunque parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di recupero dati o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, senza autorizzazione, a condizione che se ne citi la fonte.

Any part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without permission provided that the source is fully credited.



Certificazione scientifica delle Opere pubblicate da Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing: tutti i saggi pubblicati hanno ottenuto il parere favorevole da parte di valutatori esperti della materia, attraverso un processo di revisione doppia anonima, sotto la responsabilità del Comitato scientifico della collana. La valutazione è stata condotta in aderenza ai criteri scientifici ed editoriali di Edizioni Ca' Foscari, ricorrendo all'utilizzo di apposita piattaforma.

Scientific certification of the works published by Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing: all essays published in this volume have received a favourable evaluation by subject-matter experts, through a double blind peer review process under the responsibility of the Scientific Committee of the series. The evaluations were conducted in adherence to the scientific and editorial criteria established by Edizioni Ca' Foscari, using a dedicated platform.

Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing  
Fondazione Università Ca' Foscari | Dorsoduro 3246 | 30123 Venezia  
<https://edizionicafoscari.unive.it> | [ecf@unive.it](mailto:ecf@unive.it)

1a edizione luglio 2021 | 1st edition July 2021  
ISBN 978-88-6969-505-6 [ebook]  
ISBN 978-88-6969-506-3 [print]

Questo volume è stato pubblicato grazie al contributo dell'Università per Stranieri di Siena – Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca.



Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia / a cura di Daniele Corsi, Cèlia Nadal Pasqual — 1. ed. — Venezia: Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing, 2021. — 224 pp.; 23 cm. — (Biblioteca di *Rassegna iberistica*; 22) . — ISBN 978-88-6969-506-3

URL <https://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-506-3/>  
DOI <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-505-6/>

## **Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia**

a cura di Daniele Corsi, Cèlia Nadal Pasqual

### **Abstract**

Iberian Studies have developed in the last quarter of a century to the point of making one speak of a real *Iberian Turn*. Starting from the rejection of the classic scheme that places the two states (Portugal and Spain) as privileged agents of the representation of the Iberian space, the proposal of the Iberian Studies is to work on the system of historical exchanges and interferences that have shaped the cultural fabric of the peninsula, investigating both the points of connection as much as those of the fracture between its different realities (such as the Basque, Catalan and Galician ones, as well as the Castilian and Lusitanian ones). Accompanied by a “Reasoned Bibliography on Iberian Studies and Iberian Studies from Italy”, this volume examines the state of the art, with particular attention to the Italian context, in which these researches show a still unequal rooting and diffusion. A first section, dedicated to a general framework of the discipline and the exposition of theoretical issues and method problems, is followed by a second that presents critical contributions that address individual case studies. Born in part as a reaction to the so-called “crisis of Hispanism”, Iberian Studies offer themselves as an alternative to the traditional model of peninsular Hispanism, to its unilingual and monolingual paradigm. They also place the emphasis on diversity and the relational aspect, looking with suspicion at every hegemonic design aimed at establishing a “centre” within a heterogeneous cultural landscape. Attentive to the phenomena of immigration and linguistic minorities, to the colonial past and relations with the Latin American world, but also to the themes of comparativism, translation, theory and the rethinking of criticism, Iberian Studies are a field in which not only debates about literature and the arts are included, but also about ideology.

**Keywords** Iberian Studies. Iberian Turn. Comparative Literature. Translation Studies. Cultural Studies. Spatial Turn. Area Studies.



## **Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia**

a cura di Daniele Corsi, Cèlia Nadal Pasqual

## **Ringraziamenti**

I curatori di questo libro esprimono il loro ringraziamento a Enric Bou, Pietro Cataldi, Beatrice Garzelli e Alessandro Scarsella, così come al Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca dell'Università per Stranieri di Siena per il loro aiuto fondamentale in questo progetto.



## **Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia**

a cura di Daniele Corsi, Cèlia Nadal Pasqual

# **Sommario**

### **Introduzione**

Cèlia Nadal Pasqual, Daniele Corsi 11

### STRUMENTI TEORICI

### **Gli Studi Iberici: passato, presente, futuro**

Santiago Pérez Isasi 17

### **Questioni di metodo: sulla differenza fra gerarchizzare e connettere**

Simona Škrabec 51

### **Ripensare la penisola iberica come zona di traduzione**

Esther Gimeno Ugalde 67

### **Pensare gli Studi Iberici in Italia**

Katiuscia Darici 85

### STUDI CRITICI

### ***Viagens na Minha Terra*. Esplorazioni iberiche della prossimità (cibo e thanaturismo)**

Enric Bou 109

### **Lo spagnolo che traduce nella storia**

**Lettura critica di *El tabaco que fumaba Plinio***  
Alejandro Patat 131

### **Avanguardie e Studi Iberici**

Daniele Corsi 147

### **Almada, la penisola, l'Europa**

Valeria Tocco 165

### **Maragall e il capovolgimento della mitografia dell'iberismo**

Giuseppe Grilli 175

EPILOGO

**Iberisticamente: gli Studi Iberici e la postcritica**

Cèlia Nadal Pasqual

185

**Bibliografia ragionata sugli Studi Iberici  
e sugli Studi Iberici dall'Italia**

Cèlia Nadal Pasqual

203

**Indice dei nomi**

219

# Introduzione

**Cèlia Nadal Pasqual**

Università per Stranieri di Siena, Italia

**Daniele Corsi**

Università per Stranieri di Siena, Italia

Nell'ultimo quarto di secolo la riflessione sugli Studi Iberici si è intensificata, specialmente in ambito universitario, fino al punto di poter parlare, come ha fatto Esther Gimeno Ugalde, dell'emergere di un vero e proprio *Iberian Turn*.

Tuttavia, cosa intendiamo quando parliamo di Studi Iberici (da adesso in poi SI)? Non è una domanda banale o soltanto rivolta ai dilettanti, dal momento che si tratta di un campo discusso e in via di consolidamento. Se a questo aggiungiamo che gli stessi teorici dell'Iberistica tendono coerentemente a evitare definizioni troppo normative, è facile la tentazione di definirli per via apofatica: spiegare, anche, quello che non sono, quello che non fanno.

Gli SI non propongono come oggetto di studio l'iberismo inteso come evento storico di alleanza politica e culturale tra i due Stati della penisola, il Portogallo e la Spagna. Nel campo degli SI, un iberista non è colui che concepisce il suo ambito di studio come una realtà necessariamente duale: i due Paesi, supposti agenti privilegiati della rappresentazione dello spazio iberico. Piuttosto, gli SI valorizzano la diversità e l'aspetto relazionale partendo dal superamento della categoria dello Stato-nazione, su cui non serve soffermarci troppo, visto che si tratta di una revisione critica ben nota e già formulata da varie discipline, a partire dagli Studi Comparati.

D'altra parte, studiosi come Joan Ramon Resina hanno già evidenziato che gli SI non possono nemmeno limitarsi a una estensione politicamente corretta della cultura e della lingua egemonica di ogni Stato della penisola, procedendo alla somma per giustapposizione di altre realtà come ad esempio la catalana, la basca o la gallega, senza mettere in discussione i vecchi modi e le categorie con cui si affronta l'analisi di questi pezzi di mondo. La proposta degli SI è quella di lavorare sui sistemi e sui rapporti, guardando i fili che cuciono ma anche gli strappi. Proprio per questo, gli iberisti non sono missionari di una rappresentazione di concordia tra le diverse realtà linguistiche e culturali e non dimenticano il bisogno di indagare i rapporti conflittuali, a volte perfino violenti, fra le parti.

L'Iberistica si estende al di là degli orizzonti della filologia e fa percepire, nello stampo metodologico e nella scelta dei temi, un deciso allargamento dall'ordine linguistico all'ordine culturale. Fanno parte dei suoi interessi, per ricordarne alcuni, la problematizzazione delle letterature nazionali, e quindi il comparativismo, le sue crisi e sviluppi, la traduzione, l'estensione dello sguardo all'immigrazione e ad altre comunità tradizionalmente trascurate, così come al passato coloniale e ai rapporti con gli studi latino-americani e transatlantici, le questioni di genere o il ripensamento della critica e la teoria. Che interessi di questo genere, trattati da diversi campi del sapere, non esistano soltanto come possibilità teorica o marginale, ma come pratica reale e agglutinante, è secondo noi un'altra delle caratteristiche che definiscono questi studi.

Capaci di assorbire i dibattiti contemporanei, gli SI hanno di certo pretese innovative e poca ingenuità. In parte, sono un fenomeno che reagisce al modello più tradizionale dell'Ispanismo peninsulare (al suo paradigma centripeto, uninazionale, monolingue), proponendosi come risposta alla cosiddetta 'crisi dell'Ispanismo', formulata da autori come José María Pozuelo Yvancos, Joan Ramon Resina e Joseba Gabiñondo. Nel modo in cui è stata definita e praticata negli ultimi decenni, l'Iberistica non si limita a una riformulazione del classico Ispanismo, poiché porta in sé una inquietudine più ampia: l'esigenza di una riformulazione di base, teorica e pratica, che viene a coincidere o a sintonizzarsi con un insieme di domande e di riflessioni scaturite dalla crisi degli studi umanistici in senso ampio (cf. Epilogo). La consapevolezza di fare storicamente parte di un ambiente più generale di rovine fa sì che gli SI costituiscano un fenomeno da non trascurare.

Gli SI, inoltre, non si propongono come una marca spaziale e concettuale di carattere esclusivo, necessario o superiore ad altre alternative in termini assoluti, ma piuttosto come un rinnovato Studio di Area capace di includere non solo i dibattiti intorno alla letteratura e le arti, ma anche quelli sull'ideologia e sulla comprensione delle differenze, e trovano perciò detrattori e seguaci che arricchiscono un dibattito culturale che riteniamo fondamentale.

Benché godano di un discreto riconoscimento sul piano culturale, gli SI presentano tuttavia un radicamento ancora discontinuo nei dipartimenti universitari. Rimane dunque una questione aperta, problematica e ancora poco affrontata in Italia. Come si vedrà meglio più avanti, gli SI italiani contano su alcune collane e pubblicazioni di rilievo, ma devono anche fare i conti con una percezione confusa nel senso comune e una ancora fragile presenza istituzionale.

Questo volume esamina lo stato dell'arte e presenta alcune proposte teoriche e studi critici con particolare attenzione al lettore e al contesto culturale italiano.



# Avanguardie e Studi Iberici

Daniele Corsi

Università per Stranieri di Siena, Italia

**Abstract** This chapter aims to study the relationship between Avant-garde and Iberian Studies from a linguistic-semiotic perspective through the mediation of the work *Literaturas europeas de vanguardia* (1925) by Guillermo de Torre, initiator of the chain of European monographic studies dedicated to the study of avant-garde art. The network of Lusophone Modernisms and Vanguards in Catalan and Castilian, the multicultural and multilingual *continuum* that takes shape in the Peninsula and that propagates in Latin America, especially in the twenty years 1909-29, can in fact be considered today as a dynamic interletterary and intermedial polysystem.

**Keywords** Avant-garde. Iberian Futurisms. Iberian comparative studies. Iberian intermedial polysystem. Guillermo de Torre.

**Sommario** 1 Lingue e costellazioni delle Avanguardie iberiche. – 2 Zeitgeist e cosmopolitismo: il poliglottismo culturale di Guillermo de Torre.

## 1 Lingue e costellazioni delle Avanguardie iberiche

All'interno della semiosfera delle Letterature Iberiche, il cronotopo d'irradiazione dei movimenti d'avanguardia del primo Novecento appare oggi come un livello paradigmatico d'interazione sistemica che assorbe, traduce e trasmette codici che, seppur diversamente ri-mediati in ogni spazio protoculturale, presentano linee di coerenza metatestuale. La rete di sviluppo dei Modernismi lusofoni e delle Avanguardie in lingua catalana e castigliana, il *continuum* multiculturale e multilingue che prende forma nella penisola e che si propaga in America Latina specialmente nel ventennio 1909-29, assurge a costituire un dinamico «polisistema interletterario» (Casas 2003, 73). Sarebbe forse più proficuo parlare in questo specifico *case study* di 'polisistema interartistico', dal momento che lo spazio della cultura, nel nostro caso lo spa-

zio geo-politico degli 'ismi' e dei 'Futurismi iberici' (Berghaus 2013), non può essere interpretato esclusivamente nella dimensione interdiscorsiva trascurando il contesto mediatico di diffusione e ricezione testuale (Torop 2000, 73). Di conseguenza, alla sfera dell'intermedialità dovrà essere sinteticamente inclusa la sfera dell'intermedialità.<sup>1</sup>

Il «pluriverso iberico» - come lo definisce Antonio Sáez Delgado (2015) facendo riferimento sia all'epoca del Simbolismo/Modernismo che al periodo di trasmissione delle Avanguardie storiche nella penisola iberica - è concepito come un campo plurale e transnazionale, in costante dialogo aperto, di generazione, ricezione e mediazione di correnti, scuole e movimenti autoctoni<sup>2</sup> caratterizzati da estetiche e ideologie consentanee:

conseguiremos pasar de una visión de sistema único y monolítico (o de la suma de varios de ellos) a un polisistema dinámico y en constante movimiento, que integra estructuras que van mutando y transformándose muchas veces a partir de un principio de oposiciones internas. Un polisistema en el que, en definitiva, podemos estudiar, en paralelo al universo genético de los autores, el *pluriverso* de los receptores, sean estos traductores, mediadores o transformadores que sirven de puente entre literaturas en contacto. (Sáez Delgado 2015, 135)

È comunque durante l'epoca degli 'ismi' europei che il processo dialettico fra letterature iberiche - e fra le letterature iberiche e le letterature europee ed americane, come dimostrò Guillermo de Torre nel suo pionieristico studio di taglio comparatistico *Literaturas europeas de vanguardia* (1925) - diventa ancor più osmotico producendo un effetto retorico il cui frutto sensibile è l'innesto di una profonda compenetrazione culturale affine all'idea lotmaniana di *explosione* (Lotman 1993). Una esplosione che genera testi letterari d'avanguardia (in particolare manifesti, scritti programmatici e liriche verbosive) a tratti affini, a tratti idiosincratici a livello tematico, ma che presentano, allo stesso tempo, configurazioni estetiche comuni a livello delle isotopie figurative e dell'immaginazione figurale.

<sup>1</sup> Il progetto di ricerca dell'Università di Pisa sulle riviste dei modernismi europei si poneva in questa direzione scientifica (cf. Donnarumma, Grazzini 2016).

<sup>2</sup> Mi limito a citare solo alcuni dei maggiori orientamenti estetici di quello che qui definiamo 'Polisistema interletterario-intermediale iberico delle avanguardie storiche': Primo e Secondo Modernismo, Futurismo, Sensazionismo, Intersezionismo e altri 'ismi' d'invenzione pessoana in Portogallo; Ultraismo, Creazionismo, Generazione del 27 o *joven literatura* nell'area castigliana; nella sfera catalana l'attività d'avanguardia, di impostazione futurista, dei poeti Joan Salvat-Papasseit, Josep Maria Junoy, Vicenç Solé de Sojo, Joaquim Folguera, Carles Sindreu i Pons, Tomàs Garcés, Sebastià Sánchez-Juan o il 'gruppo antiartistico' rappresentato da Sebastià Gasch, Lluís Montanyà e Salvador Dalí.

L'impiego, nei manifesti letterari, di lessici neologici o disposizioni tipografiche che in poesia fondevano verbo e immagine pittorica traducendo intersemioticamente, dal cinema alla letteratura, la tecnica del montaggio - processi intermediali ereditati in gran parte dal Futurismo italiano e dal Cubismo francese seppur tradotti in modo personale - permettono, ad esempio, di comparare i procedimenti tecnico-formali degli scritti ultraisti e creazionisti (in particolare le aree lessicali neologiche adottate nei manifesti e le categorie topologiche ed eidetiche dei componimenti verbovisivi) con quelli adottati dai poeti catalani Josep Maria Junoy o Joan Salvat-Papasseit, estensore del manifesto *Contra els poetes amb minúscula. Primer manifest català futurista* (1920) nella polis mediterranea, dove il 18 giugno del 1904 Gabriel Alomar inventò, già prima di Marinetti, il suo personale e rigenerazionista *Futurisme*. Le inquietudini filosofiche e le ricerche estetiche dell'Ultraismo e del Creazionismo hui-dobriano dei primi anni Venti possono essere altresì associate al gruppo di scrittori - come Fernando Pessoa, Mário de Sá-Carneiro e José de Almada Negreiros - che si riunivano attorno alla rivista *Orpheu* (1915) e che costituiranno il Primo Modernismo portoghese. Contemporaneamente, la seconda fase o *pars construens* dell'avanguardia storica castigliana, corrispondente al background della Generazione del 27 o *joven literatura* e al ruolo mediatico e internazionale de *La Gaceta Literaria* (Madrid, 1927-32) - un *rappel à l'ordre* dove, raccogliendo i frutti dei poeti ultraisti-creazionisti, vengono sintetizzate tradizione e innovazione -, presenta delle similitudini con il Secondo Modernismo lusitano legato a doppio filo alla rivista *Presença* di Coimbra (1927-40).

Sul piano degli studi sulle avanguardie iberiche, già dalla fine del XX secolo, comincia a configurarsi il paradigma di un vero e proprio *Iberian World* dentro il quale le ragioni della storia e della filologia talvolta vengono meno di fronte alla ricerca linguistica e semiotica. Lo dimostra la *Bibliografía y Antología Crítica de las Vanguardias Literarias en el Mundo Ibérico*, pubblicata a partire dal 1998 dal tandem editoriale Iberoamericana-Vervuert, una serie di dieci tomi che si prefiggeva l'arduo compito di antologizzare l'intera produzione letteraria e critica delle avanguardie iberiche e latino-americane.<sup>3</sup> Complice di questo rinnovato interesse scientifico verso lo stu-

**3** Questi sono i tomi pubblicati dal 1998 al 2010: 1) K.D. Jackson (1998). *A Vanguardia Literária no Brasil*; 2) H. Pöpper; M. Gomes (1999). *Las vanguardias literarias en Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú*; 3) H. Wentzlaff-Eggebert (1999). *Las vanguardias literarias en España*; 4) M.H. Forster (2001). *Las vanguardias literarias en México y la América Central*; 5) K.D. Jackson (2003). *As primeiras vangardas em Portugal*; 6) C. García; D. Reichardt (2004). *Las vanguardias literarias en Argentina, Uruguay y Paraguay*; 7) J. Molas (2005). *Les avantguardes literàries a Catalunya*; 8) H. Pöpper; M. Gomes (2008; nuova ed. ampliata). *Las vanguardias literarias en Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú, Venezuela*; 9) P.

dio delle avanguardie storiche nella penisola fu la pubblicazione del *Diccionario de las vanguardias en España 1907-1936*, curato da Juan Manuel Bonet nel 1995. I lavori per la realizzazione di questa imponente opera, tuttora un punto di riferimento essenziale, iniziarono quasi per caso in occasione della preparazione del catalogo della mostra del 1993 intitolata *Ismos: Arte de Vanguardia en España (1910-1936)*, allestita a Madrid da Guillermo de Osma. L'idea che il catalogo, curato su commissione da Bonet, dovesse contenere un breve dizionarietto con i nomi dei principali protagonisti dell'epoca debordò in un nuovo progetto editoriale: la costituzione di un dizionario che riunisse, sia dal punto di vista letterario che da quello delle arti plastiche, musicali e cinematografiche, tutti i personaggi, i movimenti, i libri, le riviste, le case editrici, le opere dell'arco temporale preso in esame, 1907-36. I meriti principali del dizionario di Bonet sono stati a mio avviso: il superamento della frattura critica tra avanguardia letteraria e avanguardia artistica (l'uso del sostantivo plurale *vanguardias* denota la polisemia del segno e al contempo la sua natura intermediale); il tentativo di sintesi documentale tra la sfera di produzione castigliana e quella catalana; l'estensione e la connessione dell'avanguardismo spagnolo all'area iberoamericana; la chiusura di un complesso ciclo storiografico alle soglie del XXI secolo e l'apertura di una nuova fase critica.

È innegabile la reazione scientifica suscitata dalla divulgazione del volume di Bonet, che nell'ultimo ventennio si è manifestata sia nella scia della continuazione monografica sia in quella dell'ampliamento bibliografico.<sup>4</sup> Vorrei qui soffermarmi su quella branca della critica specializzata che, avvalendosi di un approccio comparatistico di taglio linguistico-semiotico, ha iniziato a studiare i lessici e i fenomeni morfologici e sintattici dell'avanguardia storica. In campo italiano ne costituisce un esempio *Avanguardie e lingue iberiche nel primo Novecento* (2007), opera curata da Stefania Stefanelli che studia le corrispondenze lessicali tra il linguaggio del Futurismo italiano e le lingue iberiche delle avanguardie, mediante la realizzazione di una banca dati informatizzata.<sup>5</sup> I manifesti futuristi, come è noto, non istituirono soltanto un nuovo modello o genere letterario europeo (Stegagno Picchio 1989), ma rappresentarono anche uno strumento di rinnovamento linguistico e diffusione lessicale. I principali rivolgimenti linguistici promulgati da Marinetti erano contraddistinti

---

Lizama; M.I. Zaldívar (2009). *Las vanguardias literarias en Chile*; 10) L. William (2010). *Las vanguardias literarias en el Caribe: Cuba, Puerto Rico y República Dominicana*.

<sup>4</sup> Per un approfondimento sul concetto di 'avanguardia' all'interno della storiografia letteraria iberica dal 1925 al 2014 rimando a Corsi 2014, 31-53.

<sup>5</sup> Il primo DBT (Data Base Testuale) in CD-ROM sul lessico del Futurismo era stato realizzato dall'autrice nel 2001 in occasione della pubblicazione del volume *I manifesti futuristi. Arte e lessico* (Livorno: Sillabe).

da una forte semplificazione sintattica e da un uso intensivo del criterio della nominalizzazione, due procedure stilistiche che giunsero al loro apice e trovarono la loro codifica in *Distruzione della sintassi - Immaginazione senza fili - Parole in libertà* (1913), il manifesto che costituì il preludio di tanta parte delle sperimentazioni verbosive delle avanguardie storiche e delle successive neoavanguardie. La ricerca della Stefanelli, progettata insieme a Valentina Nider e Valeria Tocco, era rivolta a «individuare i possibili influssi lessicali dei manifesti del Futurismo italiano su testi ad essi comparabili - manifesti veri e propri ma anche scritti programmatici - prodotti da intellettuali e gruppi di avanguardia nella Penisola Iberica durante i primi decenni del Novecento» (2007, XV-XVI). Il *corpus* preso in esame era complessivamente costituito da 66 testi programmatici composti nel periodo 1909-22: 34 per lo spagnolo castigliano, 21 per il catalano e 11 per il portoghese. I testi - trascritti e indicizzati secondo il sistema di analisi testuale DBT sviluppato da Eugenio Picchi presso l'Istituto di Linguistica Computazionale del CNR di Pisa -, formano una banca dati informatizzata interrogabile nel CD-ROM allegato al volume. Le banche dati testuali costruite con procedure DBT strutturano i *corpora* su tre livelli (il *Corpus*, il Singolo testo, l'Unità testuale), consentendo allo studioso di esaminare un'opera sia nelle singole macrostrutture che la compongono, sia all'interno di una collettività di testi che la affiancano.

In una sezione di uno studio del 2014, ho avuto l'opportunità di ampliare tale lavoro di ricerca mediante la realizzazione di un nuovo *corpus* valido per la sfera castigliana e catalana, ponendomi sulla scia della continuazione monografica di un fenomeno allora poco studiato o almeno valutato principalmente da un'ottica storicista: le reazioni-irradiazioni, metamorfosi linguistiche e ibridazioni semiotiche del Futurismo nel mondo iberico. Aggiungendo 13 manifesti all'area testuale castigliana e includendo il manifesto *Full Groc* (1928) all'area catalana, oltre ad estendere l'arco storico di riferimento al 1928, ho tentato di individuare i percorsi di espansione linguistico-lessicale del Futurismo nella lingua letteraria spagnola e catalana del periodo (cf. Corsi 2014, 161-214). Incrociando i due *corpora* e sintetizzando le analisi condotte sulle occorrenze dei vari lemmi dalla Stefanelli e dal suo gruppo di ricerca con le mie proposte, è stato possibile identificare delle strategie compositive che il portoghese, il castigliano e il catalano condividono sul piano della rigenerazione lessicale: la risemantizzazione in chiave futurista di parole già esistenti (*dinamismo*, *dinamisme*, *dinámico*, *dinàmic*, *síntesis*, *síntesi*, *sintético*, *sintètic*, *simultaneidad*, *simultáneo*); la formazione di unità lessicali superiori o polirematiche (*palabras en libertad*, *dinamisme plàstic*, *dinamismo plástico*, *doble dinamisme*, *imaginación sin hilos*, *lirisme sintètic*, *arte sintético*, *compenetración de planos*); il conio di veri e propri neologismi, soprattutto nei manifesti ultraisti di Torre

come il *Manifesto Ultraísta Vertical* o *Estética del Yoísmo Ultraísta* (*ultra, ultraísta, ultraico, porvenirista, devenirista, novidimensional, noviespacial, noviestructural, novimorfo, multiédrico, enespacial*); la creazione dei sostantivi doppi con base nominale del tipo N+N secondo un rapporto di straniata analogia semantica (nel portoghese spiccano quelli coniati da Álvaro da Campos, eteronimo di Pessoa: *Europa-aldeia, liliput-Europa, Portugal-centavos, cantores-videntes, conflagração-escárnio, homem-síntese, equação-lama, ideia-grão, síntese-subtracção*); la formazione di novità lessicali mediante prefissi come *anti-* (pensiamo al *Manifesto Anti-Dantas e por extenso* composto nel 1916 da Almada Negreiros), suffissi (*-ismo/-isme*) e specialmente con prefissoidi e suffissoidi di origine greca attinenti alla sfera scientifica e tecnica in linea con la *Weltanschauung* futurista (*aero-, auto-, cine-, moto-, elettro-, -filo, -filia, -fono*).

Spostando in seguito l'interesse scientifico verso l'intelaiatura retorico-stilistica dei testi iberici e verso la loro dimensione verticale, ho classificato alcune isotopie figurative esaminando forme di *débrayage* ed *embrayage*, con particolare attenzione a quei processi di 'enunciazione enunciata' che imitavano e rimediavano creativamente la forza impressiva-persuasiva nonché la natura perlocutiva del modello italiano. Una delle finalità dello studio, indirizzato anche all'analisi degli effetti di sincretismo fra poesia, pittura, cinema e linguaggio della pubblicità presenti in vari calligrammi iberici, è stato osservare come il segno 'futurismo' e il segno 'avanguardia' percorrono nella penisola un processo traduttivo-interpretativo totale che assume tratti multiformi a seconda degli interpretanti culturali (ad esempio quelli castigliani, catalani, portoghesi o galiziani) con cui si incontrano-scontrano-intersecano, trasformandosi così in un nuovo oggetto di studio: i futurismi iberici.

L'ultimo trentennio è stato caratterizzato da un vasto proliferare di studi monografici sulle avanguardie iberiche e latino-americane, ristampe anastatiche di testi creativi o di riviste letterarie, epistolari, antologie poetiche che colmano vuoti generazionali contribuendo a riformare il canone e le relazioni fra centro e periferia.<sup>6</sup> La profondità di campo raggiunta grazie all'allargamento degli orizzonti critici permetterebbe oggi di insistere sul piano linguistico e parallelamente sulla semiotica della traduzione generando nuovi *corpora* basati su testi programmatici o manifesti dell'area iberoamericana e interrogabili mediante piattaforme digitali. Questo innescherebbe un ulteriore dialogo intertestuale e intermediale fra la penisola iberica e l'America Latina e una successiva collisione semiotico-

---

<sup>6</sup> Si segnalano due importanti antologie critiche richiamate nella bibliografia finale: l'aggiornata antologia sulla poesia ultraísta curata da Bonet nel 2012 e la più recente *Antología de la poesía vanguardista latinoamericana* (Bonet, Bonilla 2019).

culturale. Continuare a riflettere, ad esempio, sulla germinazione di costellazioni semantiche di termini d'avanguardia autoctoni, ma basati su isotopie stilistiche condivise che traducevano artisticamente le innovazioni formali dei movimenti europei, potrebbe essere il preludio alla concettualizzazione di un più attendibile e convergente polistema interletterario dello spazio iberico-iberoamericano concepito come *multiverso* transculturale-transmediale delle avanguardie storiche.

## 2 **Zeitgeist e cosmopolitismo: il poliglottismo culturale di Guillermo de Torre**

Gli Studi Iberici ben si congiungono all'instancabile attività critico-letteraria del proteiforme Guillermo de Torre (Madrid, 1900-Buenos Aires, 1971). Testimone e protagonista diretto dell'Ultraismo e del fluire estetico europeo di inizio Novecento, poeta in contatto epistolare con un vastissimo numero di artisti internazionali, estensore di manifesti e creatore di neologismi, saggista, comparatista, fondatore insieme a Ernesto Giménez Caballero de *La Gaceta Literaria* e della longeva rivista argentina *Sur* (1931-70) con la collaborazione di Victoria Ocampo, ideatore della collana Austral per i tipi di Espasa-Calpe, membro fondatore della casa editrice Losada - faro dell'editoria latino-americana -, è stato sicuramente uno dei più importanti critici e mediatori culturali della sua epoca. Il suo imponente macrotesto critico composto da 23 monografie pubblicate fra il 1925 e 1970 e un corposo numero di articoli in rivista, copre circa un cinquantennio e possiede una profonda unità concettuale. Inquadrare le letterature e le arti plastiche mondiali con «una mirada superfronteriza» (Torre 1970, 263) connettendo fin dagli esordi il polisistema iberico con quello europeo e ispanoamericano è uno degli elementi tematici costanti, oltre all'afflato metacritico teso a definire la funzione del critico letterario, il ruolo del lavoro esegetico, dei suoi obiettivi e limiti. Nel libro *Las metamorfosis de Proteo* (1956), lo stesso autore aveva scelto il personaggio mitologico di Proteo come simbolo dell'attività scientifica. Proteo aveva la facoltà di conoscere il passato, il presente e il futuro: il tempo non aveva per lui nessun segreto; inoltre poteva trasformarsi in innumerevoli forme secondo il bisogno. Così il critico, secondo Torre, deve avere sia il dono della profezia sia la capacità di metamorfosi adottando la forma che gli è più congeniale in un dato momento. Il dono della profezia è la capacità di giudicare, collocare e dare valore, miscelando dati del passato e intuizioni del futuro. La metamorfosi opera invece su un doppio piano: la varietà dei punti di vista del critico e la moltiplicazione della sua soggettività. Senza sdoppiamento non si ha conoscenza e l'elemento unitario andrà ricercato nel proposito dello studioso che de-

ve mantenersi sempre lucido e saldo, nel «fiel de la balanza», poiché le metamorfosi sono soltanto «rostros distintos de un mismo espíritu de veracidad y libertad» (Torre 1956, 8).

A Torre – per il quale le riviste letterarie rappresentavano le fonti essenziali da cui partire per la realizzazione di una storia contemporanea della letteratura occidentale<sup>7</sup> –, si possono ascrivere l'uso estensivo e la consacrazione del gallicismo *avant-garde* in ambito iberico. Non solo, in Europa è considerato l'iniziatore delle serie bibliografiche e della filiera di studi critici novecenteschi volti a definire il concetto di 'avanguardismo'. Ce lo ricordano Renato Poggioli e Matei Calinescu:

La formula 'arte d'avanguardia' è patrimonio terminologico (e forse anche critico) quasi esclusivo delle lingue e culture neolatine. Il termine è per esempio usato con certa frequenza nella cultura spagnola ed ispanoamericana, dove Guillermo de Torre ne ha fatto uso ad insegna di un libro che studia con notevole acume numerosi movimenti e molti aspetti specifici dell'avanguardismo letterario: ma dove Ortega y Gasset, che è forse l'unico scrittore che abbia finora affrontato, seppure da una prospettiva particolare, la questione dell'arte d'avanguardia come problema d'insieme, ha sempre evitato quel termine, ed ha preferito invece 'arte disumanizzata' o 'arte astratta', 'arte nuova' o 'arte giovane', forse perché ha voluto sottolineare da un lato il radicalismo intellettuale di quell'arte, e dall'altro il fatto ch'essa coincide con l'avvento d'una nuova generazione. (Poggioli 1962, 18)<sup>8</sup>

<sup>7</sup> Poco conosciuta è la sua meticolosa ricostruzione del '98 letterario nell'articolo «La generación española de 1898 en la revistas literarias» (Torre 1941, 3-38).

<sup>8</sup> Riguardo alla questione terminologica Poggioli (1962, 18 ss.; corsivi nell'originale) precisa: «Il fatto che il termine si sia radicato meglio che altrove in Francia e in Italia, dimostra forse che la sensibilità alla questione implicita nel termine è più viva nelle tradizioni culturali specialmente consapevoli, come l'italiana, della problematica letteraria ed estetica; o come la francese, particolarmente inclinate a considerare sotto il punto di vista della socialità o della socievolezza (o del loro contrario) così arte come cultura. Forse si deve egualmente alla latinità linguistica della formula e del concetto quella difficoltà o resistenza che hanno loro impedito di attecchire in Germania, dove per un senso quasi morboso delle crisi della cultura, hanno predominato [...] denominazioni patetiche e problematiche [...] quali ad esempio Decadenza e Secessione. [...] Fatto ben più significativo, perché d'indole culturale e non politica, è la scarsa fortuna che il termine e il concetto hanno avuto presso culture come l'americana e l'inglese, dove la lingua o ignora la formula o la usa in varianti instabili, ora il francese *avant-garde*, ora l'inglese *vanguard*: e dove all'incertezza lessicografica s'aggiunge il senso palese dell'insufficienza semantica, che si rivela mediante l'uso di supplementi esplicativi e qualificativi, quali *the literary* o *the artistic advance-guards* [...] Ma l'avanguardismo angloamericano è in compenso meno teorico e cosciente, più istintivo ed empirico: lo scrittore o l'artista d'Inghilterra tende infatti non tanto a identificare logicamente, quanto oscuratamente a confondere, il problema dell'avanguardia con quello di tutta l'arte moderna».

In contemporary Italy, the 'historicization' of the concept of avant-garde is evident in the distinction that is usually made between the old '*avanguardia*' (frequently designed as '*avanguardia storica*') and '*neoavanguardia*' or, sometimes, '*sperimentalismo*'. A similar process took place in Spain, but there the notion of '*vanguardia*' was, from the very beginning, opposed to that of '*modernismo*'. Guillermo de Torre affirmed the international character of avant-gardism and studied it in his book *Literaturas europeas de vanguardia*. It is interesting to note that its recent enlarged edition, brought up to date, specifies in its title the *historical* intent of the author: *Historia de las literaturas de vanguardia* (Madrid: Ediciones Guadarrama, 1965, 1971). The term '*vanguardismo*' is widely used by contemporary historians of Spanish literature: the fourth volume of the almost standard *Historia de la literatura española*, by Ángel Valbuena Prat, significantly bears the title: *Época contemporánea, o del Vanguardismo al Existencialismo*. (Calinescu 1987, 118; corsivi nell'originale)

*Literaturas europeas de vanguardia*, prima monografia di Torre e primo tentativo critico di sistematizzare i movimenti d'avanguardia europei, appare nel 1925, anno di fondazione della S.A.I. (Sociedad de Artistas Ibéricos)<sup>9</sup> e della pubblicazione in libro de *La deshumanización del arte* di José Ortega y Gasset.<sup>10</sup> In gestazione dal luglio del

**9** L'associazione fu creata a Madrid alla fine del 1924, con lo scopo di «incorporar el arte español a las vanguardias. [...] El horizonte de la actividad artística está por configurar. El único árbitro posible es un público informado», come si legge nel *Primer Manifiesto* S.A.I. pubblicato su *Alfar* nel settembre del 1924. Nei suoi dodici anni d'attività culturale, la Sociedad promosse riviste d'arte, artisti plastici iberici e varie mostre in Spagna e all'estero: a Madrid nel 1925, Barcellona (*Arte Catalán Moderno*, 1926), San Sebastián (1931), Copenhagen (1932), Berlino (1932-33), Parigi (*L'art espagnol contemporain*, 1936). Tra i vari intellettuali che sostennero la S.A.I. ricordiamo: Eugeni d'Ors, Juan de la Encina, Guillermo de Torre, José Ortega y Gasset, José Bergamín, Manuel Abril, Antonio Marichalar, Ernesto Giménez Caballero, Ramón Gómez de la Serna, Rafael Barradas, Salvador Dalí, Pablo Picasso, Marjan Paszkiewicz. Sulla S.A.I. si veda la tesi dottorale di Javier Pérez Segura (2003). Si segnalano altri importanti eventi del 1925: la conferenza sul Surrealismo che tenne Louis Aragon presso la Residencia de Estudiantes di Madrid; il Premio Nacional de Literatura che ottennero i poeti Rafael Alberti e Gerardo Diego; la nascita della rivista ultraista *Plural* (Madrid, 1925) diretta da César A. Comet.

**10** *Literaturas europeas de vanguardia* fu pubblicato dalla casa editrice madrilenna Caro Raggio con probabile intercessione di Eugeni d'Ors. Il volume rimase pochissimo nelle librerie a causa delle poche migliaia di esemplari prodotti. Secondo le parole del figlio Miguel de Torre Borges, il titolo scelto era quello tipico di un best-seller e il libro «se lo leyó más de lo imaginable, se convirtió en una pieza rara, en algo mítico, incluso fue pronto 'saqueado' y el hallazgo de un solo ejemplar fue motivo de minuciosas búsquedas en librerías de viejo» (2001, 9). L'accattivante copertina tricolore disegnata da Francisco Bores con tipografia Tea-Chest preludeva lo stile dei *Carteles Literarios* (1925-27) di Giménez Caballero. Definita dall'autore come «un friso exclusivamente reservado a las tendencias vivientes», l'opera è strutturata in tre parti precedute da un «Frontispicio». Nella parte I, «Gestas de vanguardia», Torre storicizza «El movimiento ultraista español», «La mo-

1920 sulla rivista *Cósmopolis* (Madrid, 1919-22), questo studio rappresentò per l'autore la porta d'evasione dall'ossessione per la rigenerazione del linguaggio poetico-letterario che portò alle estreme conseguenze nella silloge ultraista *Hélices* (1923):

Cierto afán de absoluto que entonces me poseía era incapaz de expresarse en los cauces líricos del lenguaje usadero. Un afán heroico de repriminizar el mundo, de volverlo a su primer albor, contem-

dadidad creacionista», «Los poetas cubistas franceses», «El movimiento Dada» e alla fine «El movimiento futurista italiano», considerato in quell'epoca, dopo l'estinzione del suo *periodo eroico* 1909-20 (De Maria 1968, XXXI), come l'orientamento d'avanguardia meno attuale, «un hecho ya admitido» che doveva già essere assimilato e sorpassato da coloro che intendevano portare avanti una linea estetica contemporanea (Torre 2001, 272). In *Historia de las literaturas de vanguardia* (1965) lo scrittore, seguendo «un sentido estrictamente histórico» (Corsi 2011, 91) e riconoscendo la grande influenza che il movimento italiano aveva esercitato su di lui e sul gruppo ultraista, collocherà il capitolo sul Futurismo in prima posizione: «En efecto, visto según la cronología, el futurismo es el primer movimiento de vanguardia; es el primero en instalar sus trincheras [...] en los nuevos y arriesgados territorios. En suma: abre la nueva *Sturm und Drang* de los ismos en los días de nuestro convulsionado, absurdo y admirable primer medio siglo. Sólo visto a esta luz, y 'cum grano salis', cabe aceptar la frase de un crítico italiano cuando afirma que nuestra centuria es futurista» (Torre [1965] 2001, 107). La parte II, «Desde el mirador teórico», contiene interessanti sezioni di natura estetologica come «Problemas y perspectivas del nuevo lirismo» dove 'el poeta más joven' sintetizza la metafisica orteghiana con le idee estetiche del poeta, romanziere, cineasta e critico franco-polacco Jean Epstein (Varsavia, 1897-Parigi, 1953), teorico della *photogénie* insieme a Louis Delluc e Béla Balázs e maestro di Luis Buñuel a Parigi; «La imagen y la metáfora en la nueva lírica», dedicata allo studio della «imagen pura», le nuove forme di aggettivazione poetica, la neologia, la neotipografia e dei suoi precursori, da Góngora fino a Mallarmé, Rimbaud, Saint-Pol-Roux, Apollinaire, Blaise Cendrars, Pierre Reverdy, Philippe Soupault, Paul Morand, Ivan Goll, Jorge Luis Borges, Vicente Huidobro, Gerardo Diego, Pedro Garfias e Oliverio Girondo. Nella parte III, «Otros horizontes», sono presenti tre sezioni: «El sentimiento cósmico y fraterno en los poetas de los cinco continentes», dove si analizzano la poetica cosmica di Walt Whitman, alcune poesie di Majakovskij e Ivan Goll, l'Unanimismo francese, l'Imagismo anglosassone e l'Espressionismo poetico tedesco; «El nuevo espíritu cosmopolita», destinata a interpretare i concetti di 'cosmopolitismo' e 'universalità' attraverso la disamina delle opere di Valéry Larbaud e Paul Morand. «Cinegrafía», terzo e ultimo capitolo del volume, è la sezione più suggestiva se interpretata da una prospettiva inter- e transmediale *ante litteram* o, in modo più generale, se associata all'idea di «cultura convergente» (Jenkins 2006). Partendo dalla nozione di cinema puro e autonomo (l'espressione *cinéma pur* fu coniata dall'attore, sceneggiatore e regista parigino Henri Chomette, fratello di René Clair), Torre combina le sue teorie sulla settima arte insieme a quelle di Louis Delluc, Jean Epstein e Riccioito Canudo, affermando che «la joven literatura y el cine han de superponer sus estéticas» (Torre 2001, 427). Canudo (Gioia del Colle, 1877-Parigi, 1923), redattore del *Manifiesto delle sette arti* (1911), è considerato il primo intellettuale a sviluppare un pensiero critico e sistematico sul cinema, per il quale introdusse il termine *Settima Arte* (Mitry 1971, 10). Nel manifesto *La nascita della settima arte* (1921) prevede che il cinema avrebbe tradotto in sintesi le arti dello spazio e del tempo: le arti plastiche con la musica e la danza configurandosi così come nuovo mezzo d'espressione, «officina della immagini», «scrittura di luce». Il capitolo è suddiviso in cinque paragrafi: «Apologia del cinema» (dove si parla della nascente «filmofilia»), «Cinema y novísima literatura», «Del poema al film. Imágenes visuales», «Fotogenia de los primeros planos», «¿Hacia la pintura animada?». Sulla gestazione di *Literaturas* durante il periodo 1919-25, si veda la nota 2 del «Prólogo» alla riedizione del volume curato da José María Barrera López (2001, 13-14).

plando y sintiendo todo en estado dehiscente – según yo escribía entonces –, me parecía incompatible con cualquier forma vieja o nueva de poesía. [...] Porque yo vivía entonces el drama del lenguaje. Atravesaba por un período de una fobia incalculable contra el ‘lugar común’ – particularmente el literario –, y los giros cotidianos. Quería que todo sonase como si nunca hubiera sido dicho. [...] Era la tortura ante la imposibilidad de verterlo todo en palabras y formas no sólitas. (Torre 1970, 18)

La vocazione critica si rivelò preponderante rispetto all’infervoramento giovanile per una lirica impossibile. Torre aveva una passione per la letteratura intesa in senso ampio, in tutti i suoi generi e sfumature. La critica intesa come sforzo di comprendere e valorizzare le novità letterarie europee gli sembrò un mezzo adeguato al fine di rappresentare, senza pretese di compiutezza, il quadro culturale più che mai florido di un’epoca fertile nelle invenzioni e produttrice di affascinanti manifestazioni artistiche, nonostante il clima di asfissia e isolamento culturale del primo dopoguerra. Le affinità e i parallelismi riscontrabili nelle letterature d’avanguardia dei diversi Paesi sono ascrivibili alla nascita di un nuovo spirito cosmopolita, che tende a espandersi al di sopra dei caratteri etnici distintivi delle varie culture. Facendo sua un’affermazione di Yvan Goll, per Torre era in fase di formazione una grande coscienza internazionale, grazie alla quale le letterature nazionali presto sarebbero state rimpiazzate da un’arte di portata mondiale. L’autore opera poi dei distinguo tra la letteratura d’avanguardia e quella ‘romanzesca’, improntata all’esportazione ma priva di quei tratti di universalità, gamma di idee e soggetti poetici (a causa della limitatezza contenutistico-formale della maggior parte dei testi che compongono il genere) che invece contraddistinguono le opere di impostazione sperimentale.

El cosmopolitismo en el arte, y en ciertas expresiones líricas y novelescas de la literatura más reciente, no es una característica accesoria ni secundaria, sino algo consubstancial de las obras que condensan una pluralidad de panoramas. Nace de un sentimiento viajero, de una avidez nómada, de una aspiración ubicua vibrante, en el espíritu de ciertos poetas y novelistas. Por encima de las fronteras, sin hacer gestos de asombro, propios del turista pasajero, ante lo exótico, tienden más bien a aclimatarlo, colocando psicologías, costumbres y paisajes disímiles sobre el mismo plano, haciéndolo todo familiar y accesible. (Torre 2001, 411)

Avidità nomade e acclimatazione culturale: sono queste le caratteristiche costitutive di ogni genuina forma di cosmopolitismo, elemento paradigmatico della letteratura moderna. Il tipo umano del cosmopolita è uno degli elementi più rappresentativi delle letterature d’avan-

guardia, ed è nato correndo al ritmo veloce della modernità, grazie alla facilità e alla rapidità degli spostamenti, degli scambi di merci, idee e usanze. Causa ed effetto, allo stesso tempo, di questo universale sentimento cosmopolita è il poliglottismo, inteso sia come polemica contro il purismo linguistico e osmosi fra le lingue iberiche ed europee («no queda, no quedará una sola lengua pura en el orbe. La sintaxis se desgaja», Torre 2001, 413), sia come poliglottismo della cultura. Torre evidenzia che la sfera culturale occidentale ha mutato di forma, dunque il sistema dei linguaggi della cultura deve essere ampliato. La coesistenza di diversi tipi di metalinguaggio (pittorico, letterario, musicale, cinematografico) arricchisce la cultura e ne accresce la capacità di autocomunicazione. Esistendo in varie forme semiotiche, i testi si compenetrano e i procedimenti tecnico-formali trasmigrano da un medium all'altro producendo trasposizioni artistiche. Se, ad esempio, il cinema entrava nella poesia ed estendeva le sue possibilità espressive, in modo inverso, la lingua poetica dell'avanguardia penetrava entro il corpo dell'arte cinematografica degli anni Venti per rinnovarne i codici e rilanciare a sua volta il rapporto tra visivo e verbale.

*Literaturas europeas* esercitò una grande influenza sugli intellettuali iberici e latino-americani del periodo, tanto da istituire un vero e proprio canone: «Para nosotros fue una especie de biblia», confessa Alejo Carpentier (cf. Bonet 1995, 595). Nel «Prólogo» alla riedizione del 2001, José María Barrera López si occupa della ricezione storico-culturale del libro che rappresentò un «verdadero norte para los críticos de la época y excelente canon para establecer divisiones y subdivisiones en los diferentes ismos europeos» (2001, 13; corsivi nell'originale). Il ruolo di *trait d'union* fra la penisola e la cultura ibero-americana viene corroborato dalle numerose recensioni apparse su rivista, ovviamente non tutte favorevoli. Jorge Luis Borges, che recensì l'opera su *Martín Fierro* (Borges 1925), apprezzò sia la veemenza critica dell'allora venticinquenne Guillermo de Torre che l'analisi degli elementi retorici della poesia d'avanguardia, oltre all'ampiezza del suo angolo visuale che superava i confini nazionali per inserire in questo schema organico autori come Whitman, Rimbaud, Apollinaire o Julio Herrera Reissig. Su *Nosotros* Emilio Suárez Calimano, dopo alcuni rimproveri allo stile confusionario e non proprio impeccabile («estilo defectuoso», «desaliño», «desorden en la clasificación»), difende a spada tratta la capacità di «investigar, sentir y razonar» dell'autore (Suárez Calimano 1925). Non molto clementi, invece, le parole di Giménez Caballero su *El Sol*, che paragonava Torre a un provinciale Don Quijote, o quelle dell'ex compagno ultraista Eugenio Montes su la *Revista de Occidente*, che raccomandava all'amico di «abandonar de cuando en cuando el tono sostenido de la exaltación y aplicar la regla que define y mide» (Montes 1925, 128). Un atteggiamento, quello di applicare regole o imporre norme 'a priori', che Torre non applicherà mai nel suo sistema critico. Il punto di partenza

era proprio la sua visione particolare della critica, non soltanto concepita come analisi formalista, bensì come integrazione sintetica e traduzione metatestuale dell'opera e del suo autore dentro il contesto culturale circostante: con il proposito di situare un testo all'interno del tempo storico e dello spazio letterario, di valutarne l'essenza, i tratti innovatori, i processi di interazione e trasferimento con altri media, attivando un rapporto collaborativo con il lettore. Elementi che approssimano sensibilmente il sistema torriano alla fenomenologia di Ortega y Gasset e alle teorie estetiche di Jean Epstein, come ho tentato di dimostrare in un recente contributo (Corsi 2020).

Nonostante Torre non approvasse l'idea di disumanizzazione dell'arte considerandola un sistema epistemologico di eccessiva portata e sostituendola con il concetto di *desrealización*, il magistero del filosofo dell'Escorial si manifesta in varie sezioni dello studio. Nella sezione dell'introduzione intitolata «La crítica constructora y creadora», l'ultraista fa sue le celebri asserzioni contenute in *Meditaciones del Quijote* (1914), testo aurorale del pensiero orteguiano, per configurare la sua idea relativa alla comparsa di una nuova personalità nella storia della letteratura, quella del poeta-critico, stimolatore di «impulsos juveniles»:

La crítica, como nos aconsejaba Ortega y Gasset, debe ser «un fervoroso esfuerzo para potenciar la obra elegida». Suscribimos íntegra y férvidamente sus palabras: «Procede orientar la crítica en un sentido afirmativo y dirigirla, más que a corregir el autor, a dotar al lector de un órgano visual más perfecto. La obra se completa completando su lectura». En efecto, la crítica debe ser colaboradora más bien que intérprete de la obra glosada. Solo así, situada en un plano de tangencialidad anímica simpatizante, logrará penetrar abiertamente en las estancias de las modernas estéticas [...]. Y de esta suerte, por escalas ascendentes, el crítico podrá elevarse a la creación: la crítica no será esclava de su 'motivo', adquirirá alas: autonomía y valoración propia. (Torre 2001, 37-8)

Anche se intendeva pubblicare un libro di documentazione e di esegesi privo di solennità e dogmatismo e dedicato a giovani lettori «de alma ávida y aventurera» (Torre 2001, 58-9), un libro il cui scopo principale era quello di mostrare al pubblico la sua architettura interna, le tracce della metafisica della ragione vitale, l'esaltazione della vita, le critiche al razionalismo e al relativismo, la teoria dello *Zeitgeist* - «El deber de fidelidad a nuestra época» che Ramón Gómez de la Serna trasformerà in *Ismos* (1931) in un più generico «deber de lo nuevo»<sup>11</sup> - il prospettivismo della realtà, costituiscono le basi e il

<sup>11</sup> Nel «Prólogo» a *Ismos*, Gómez de la Serna cita *Literaturas europeas de vanguardia* dichiarando di voler studiare le influenze reciproche fra avanguardia letteraria e avan-

punto di partenza della sua ricerca. In particolare, due sono i concetti chiave che d'ora in avanti permeeranno in costante evoluzione semantica l'intero macrotesto critico dell'autore: il dovere di fedeltà alla propria epoca e la teoria dello *Zeitgeist*, di reminiscenza hegeliana, come alternativa al metodo sociologico delle generazioni letterarie. Da una parte l'idea di fedeltà all'epoca, ovvero affermare i valori e le caratteristiche spirituali della contemporaneità, valutandone al contempo la portata e le ripercussioni. Il dovere di fedeltà alla propria epoca è anche un atto d'insurrezione contro le gerarchie e i canoni prestabiliti, qualora non soddisfino i requisiti necessari alla nuova arte ma vengano forzosamente imposti da presunte autorità superiori. Le nuove generazioni devono apprendere a sentire la propria storicità, devono capire il loro ruolo inaugurale e interrompere la catena di trasmissione di vecchi dogmi culturali che è stata perpetrata nel corso della storia. Corroborando la tesi espressa da Ortega y Gasset in *El tema de nuestro tiempo* (1923), Torre si lamenta della situazione spagnola, in cui solo una ristretta minoranza ha saputo trovare un proprio repertorio intellettuale, ma volge il suo sguardo con speranza alla nuova generazione europea, che, dopo aver rotto il cordone ombelicale con la tradizione, aspira a essere sé stessa, instaurando tutta una nuova gamma di valori inediti: quelli della modernità. Lo *Zeitgeist*, «*espíritu de la época*» o «*aire del tiempo*», viene così definito:

algo indefinible con palabras concretas, algo tal vez incapaz de adquirir una corporeidad visible, mas cuyo efluvio espiritual, sin embargo, percibimos muy claramente. Es un conjunto de cualidades, una serie de rasgos fisiognómicos, mediante los cuales discernimos si una obra se halla o no próxima a nuestra sensibilidad, si es o no es verdaderamente coetánea nuestra. El aire del tiempo es una especie de modernidad difusa que integra por una parte la desconformidad radical con el pasado - sobre todo el inmediato - y, por otra parte, el anhelo de fraguar intactos módulos de expresión literaria y estética, el deseo de abrir nuevas vías al conocimiento y a la emoción. [...] Es algo que inevitablemente absorbimos en la atmósfera, como un perfume ozonizador. Lo asimilamos al asomarnos

guardia artistica: «Voy a hacer lo más prohibido por ciertos absolutistas teóricos, que es mezclar el nuevo arte y la literatura; pero del conjunto de esta herejía brotará una idea general de cómo es más verdad de lo que parece esta influencia recíproca. Picasso dice que los literatos van detrás de los pintores; pero leyendo la historia de Apollinaire el precursor, se verá que todo nació en la invención literaria, y cuando vi por primera vez a Picasso, este me enseñó los libros de Max Jacob como sus libros de cabecera. [...] El libro de Guillermo de Torre, es un bello libro con todos los esquemas, escrito con juventud, con justicia, sobreponiéndose a todo. Es la guía de ferrocarriles que debe acompañar a este libro más monográfico». (Gómez de la Serna [1931] 2005, 299-301)

a un escaparate, al desvirgar un libro, al avistar un paisaje o una ciudad, al beber un vaso de agua. Es el común denominador espiritual de una serie de fenómenos contemporáneos. (Torre 1970, 55)

Il concetto acquisisce importanza per i giovani scrittori che, sentendosi impregnati da questa atmosfera e manifestando parallelamente il proprio genio individuale, si articolano come *Bund*, con un movimento omogeneo e un'affinità di principi ispiratori. La letteratura è arte temporale per antonomasia e ogni opera d'arte viene prodotta all'interno di un cronotopo insostituibile, come precisa Emilia de Zuleta:

surge con naturalidad un método para la comprensión del fenómeno literario, más fecundo en nuestra opinión, que el método de las generaciones: *el espíritu de la época*. La obra se produce en una situación espacial definida y en una demarcación temporal insustituible que no debe limitarse a lo sociológico, sino que debe ser entendida en el plano de la interpenetración de la literatura con el tiempo. Así el 'Zeitgeist' - dice Torre - se convierte en una clave magistral de interpretaciones. El fenómeno puede ser visto así en su amplitud máxima, pero desde su propio núcleo. De este modo se superan las limitaciones de otros métodos comunes: el sociológico, el impresionista, el estilístico y la crítica ontológica o 'new criticism', que atiende sólo a lo formal. Se niega, en consecuencia, la validez de los sistemas críticos que se plantean 'a priori' o en abstracto. La literatura debe determinar el método: a una literatura problemática [...] corresponde más bien una problemática de la literatura que una ciencia de la literatura. (1962, 21-2; corsivi nell'originale)

Basandosi su quattro opere di Ortega (le *Meditaciones*, *El tema de nuestro tiempo*, *La deshumanización del arte* e il saggio «Musicalia» del 1921), così come su *La poésie d'aujourd'hui* (1921), *La Lyrosophie* (1922) e sull'articolo «Le phénomène littéraire» (1921) di Epstein, Torre comincia, quasi *en passant*, a porre le basi della moderna estetica della ricezione, uno dei fondamenti della semiotica interpretativa. L'estetica della ricezione, il cui principale esponente sarà Wolfgang Iser, attribuisce al lettore e al momento della lettura un ruolo fondamentale nel processo di comprensione dell'opera letteraria. Iser concepiva i lettori come interpretanti, nel senso peirciano del termine, aprendo la strada al concetto di 'lettore modello' formulato da Umberto Eco in *Lector in fabula* (1979). All'inizio degli anni Settanta, Torre ricorda che l'importanza del ruolo del lettore è stata codificata ancor prima da Hans Robert Jauß. Nella prolusione celebrata presso l'Università di Costanza, «Literaturgeschichte als Provokation» (1967), Jauß affermava che la storia della letteratura è basata su un dialogo continuo fra l'opera letteraria e il pubblico dei lettori. Da parte sua, lo scrittore spagnolo si rende conto che così come erano cam-

biati la mentalità e l'afflato creativo degli artisti (l'arte stessa aveva perso il suo senso auratico), allo stesso tempo doveva variare l'atteggiamento del lettore-spettatore. Nelle opere del XIX secolo, si richiedeva al lettore soltanto la sua mera attenzione, la sua «entrega passiva» per giungere a una comprensione superficiale. Nei testi, non solo letterari, ma anche plastici, musicali, filmici dell'Arte Nuova la posizione spirituale passiva del destinatario doveva trasformarsi in attiva, al modo di una collaborazione supplementare. In accordo con Epstein, per Torre i moderni richiedono, per essere compresi, un lavoro intellettuale complementare: fra lettore e testo doveva attivarsi una sorta di «tangenzialità spirituale» (Torre 2001, 323-4).

Occorrerà attendere l'uscita del volume *Historia de las literaturas de vanguardia* (1965) per un quadro concettuale più esteso delle letterature d'avanguardia mondiali, una tassonomia che colmerà i vuoti e le imperfezioni di *Literaturas europeas de vanguardia*. Tuttavia, già nel 1925, lo spazio delle letterature iberiche e delle letterature europee d'avanguardia veniva interpretato dal giovane autore come un campo transnazionale in costante dialogo aperto e caratterizzato da una profonda cultura partecipativa.

## Bibliografia

- Barrera López, J.M. (2001). «Prólogo». Torre 2001, 13-28.
- Berghaus, G. (ed.) (2013). *International Yearbook on Futurism Studies*. Vol. 3, *Iberian Futurisms. Reactions to Futurism in Castile, Catalonia, the Basque Country, Galicia and Portugal*. Berlin; Boston: De Gruyter.
- Bohn, W.; Corsi, D. (eds) (2018). *Guillermo de Torre. Propellers: Poems (1918-1922)*. San Diego: San Diego State University Press.
- Bonet, J.M. (1995). *Diccionario de las vanguardias en España 1907-1936*. Madrid: Alianza.
- Bonet, J.M. (ed.) (2012). *Las cosas se han roto. Antología de la poesía ultraísta*. Sevilla: Fundación José Manuel Lara.
- Bonet, J.M.; Bonilla, J. (eds) (2019). *Tierra negra con alas. Antología de la poesía vanguardista latinoamericana*. Sevilla: Fundación José Manuel Lara.
- Borges, J.L. (1925). «Guillermo de Torre. *Literaturas europeas de vanguardia*». *Martín Fierro*, 20, 4.
- Calinescu, M. (1987). *Five Faces of Modernity. Modernism, Avant-Garde, Decadence, Kitsch, Postmodernism*. Durham (NC): Duke University Press.
- Casas, A. (2003). «Sistema interliterario y planificación historiográfica a propósito del espacio geocultural ibérico». *Interlitteraria*, 8, 68-96.
- Corsi, D. (2011). «Del Futurismo al Ultraísmo en España. Ideología y lenguaje futurista en *Hélices* de Guillermo de Torre». Ghignoli, A.; Gómez Menéndez, L. (dirs), *Futurismo. La explosión de la vanguardia*. Madrid: Vaso Roto, 89-106.
- Corsi, D. (2014). *Futurismi in Spagna. Metamorfosi linguistiche dell'avanguardia italiana nel mondo iberico 1909-1928*. Roma: Aracne.

- Corsi, D. (2020). «*Literaturas europeas de vanguardia* (1925): un diálogo inter-medial con José Ortega y Gasset y Jean Epstein». García, C. (ed.), *Guillermo de Torre. 120 años*. Madrid: Albert editor, 273-94.
- De Maria, L. (1968). «Introduzione. Marinetti poeta e ideologo». *Filippo Tommaso Marinetti. Teoria e invenzione futurista*. Milano: Mondadori, XXVII-C.
- Donnarumma, R.; Grazzini, S. (a cura di) (2016). *La rete dei modernismi europei. Riviste letterarie e canone (1918-1940)*. Perugia: Morlacchi.
- Eco, U. (1979). *Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi*. Milano: Bompiani.
- Epstein, J. (1921). *La poésie d'aujourd'hui: Un nouvel état d'intelligence*. Paris: Éditions de la Sirène.
- Epstein, J. (1922). *La Lyrosophie*. Paris: Éditions de la Sirène.
- Epstein, J. (1974). *Écrits sur le cinéma 1921-1953*. Paris: Éditions Seghers.
- Gómez de la Serna, R. [1931] (2005). «*Ismos*». *Obras completas*. Vol. XVI, *Ensayos I*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- Jauß, H.R. (1971). *Literaturgeschichte als Provokation*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Jenkins, H. (2006). *Convergence Culture: Where Old and New Media Collide*. New York: New York University Press.
- Lotman, J. (1993). *La cultura e l'esplosione. Prevedibilità e imprevedibilità*. Milano: Feltrinelli.
- Mitry, J. (1971). *Storia del cinema sperimentale*. Milano: Gabriele Mazzotta editore.
- Montes, E. (1925). «Guillermo de Torre: *Literaturas europeas de vanguardia* (Edición Caro Raggio)». *Revista de Occidente*, 25, 128.
- Ortega y Gasset, J. [1925] (1987). *La deshumanización del arte*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Pérez Segura, J. (2003). *La sociedad de artistas ibéricos (1920-1936)* [tesis doctoral]. Madrid: Universidad Complutense de Madrid
- Poggioli, R. (1962). *Teoria dell'arte d'avanguardia*. Bologna: il Mulino.
- Sáez Delgado, A. (2015). «El laberinto del modernismo y la vanguardia en la Península Ibérica: *dramatis personae* eluso-español». *Revista de Filología Románica*, 9, 133-42.
- Stefanelli, S. (a cura di) (2007). *Avanguardie e lingue iberiche nel primo Novecento*. Pisa: Edizioni della Normale.
- Stegagno Picchio, L. (1989). «Il manifesto come genere letterario: i manifesti modernisti portoghesi». *Miscellanea di Studi in memoria di Melillo Erilide Reali*. Napoli: Istituto Universitario Orientale, 221-9.
- Suárez Calimano, E. (1925). «*Literaturas europeas de vanguardia* por Guillermo de Torre». *Nosotros*, 51, 104-6.
- Torop, P. (2000). «Intersemiosis and Intersemiotic Translation». *European Journal for Semiotic Studies*, 12(1), 71-100.
- Torre, G. de (1923). *Hélices. Poemas (1918-1922)*. Madrid: Mundo Latino.
- Torre, G. de (1925). *Literaturas europeas de vanguardia*. Madrid: Caro Raggio.
- Torre, G. de (1941). «La generación española de 1898 en las revistas del tiempo». *Nosotros*, 67, 3-38.
- Torre, G. de (1956). *Las metamorfosis de Proteo*. Buenos Aires: Losada.
- Torre, G. de (1961). *El fiel de la balanza*. Madrid: Taurus.
- Torre, G. de (1970). *Doctrina y estética literaria*. Madrid: Guadarrama.
- Torre, G. de [1965] (2001). *Historia de las literaturas de vanguardia*. Madrid: Visor.
- Torre, G. de (2001). *Literaturas europeas de vanguardia*. Sevilla: Renacimiento.

- Torre, G. de (2013). *Eliche. Poesie 1918-1922*. 2a ed. Trad. e cura di D. Corsi. Roma: Bibliotheca Aretina.
- Torre Borges, M. de (2001). «Preliminar». Torre 2001, 9-10.
- Zuleta, E. de (1962). *Guillermo de Torre*. Buenos Aires: Ediciones Culturales Argentinas.

Nati con l'intento di superare le vecchie cornici dello Stato-nazione, negli ultimi anni gli Studi Iberici hanno aperto prospettive inedite sul panorama delle diverse culture della penisola iberica e sull'intreccio dei loro rapporti reciproci. Attenta ai fenomeni dell'immigrazione e delle minoranze linguistiche, al passato coloniale e ai rapporti con il mondo latino-americano, ma anche ai temi del comparativismo, dei polisistemi e della traduzione, l'Iberistica costituisce un campo in cui rientrano i dibattiti intorno alla letteratura e alle arti, ma anche quello sull'ideologia. Questo volume esamina lo stato della disciplina, con particolare attenzione al lettore e al contesto italiano.



Università  
Ca'Foscari  
Venezia

